metin, oda, kumarhane içeren bir resim

Açıklama otomatik olarak oluşturuldu

**T.C.**

**ATATÜRK ÜNİVERSİTESİ**

**TOPLUMSAL DUYARLILIK PROJELERİ UYGULAMA VE ARAŞTIRMA MERKEZİ**

**SONUÇ RAPORU**

**Proje Adı: Yeniden Çeviri Yoluyla Kısa Öykü Çevirisi Becerilerini Geliştirme: Üniversite Mütercim Tercümanlık Öğrencileri İçin Bir Uygulama Projesi**

**Proje Kodu: d9b68487-bd8a-4f89-a7eb-d9942847a3cb**

**Proje Yürütücüsü**

Dr. Öğr. Üyesi Şennur BAKIRTAŞ

**Grup Üyeleri**

PELİN UYGUN

SENA YAREN TOPAL

NİDA UNUTMAZ

Ayşe Nur Görmüş

Şeyma Yıldız

Zeynep Aytemiz

Melisa Erdoğan

**Haziran 2024**

**Erzurum**

**İÇİNDEKİLER**

[ÖZET 3](#_Toc124967574)

[ABSTRACT 3](#_Toc124967575)

[GİRİŞ 4](#_Toc124967576)

[ETKİNLİK 4](#_Toc124967577)

[SONUÇLAR 5](#_Toc124967578)

[PROJE UYGULAMASINA AİT GÖRSELLER 5](#_Toc124967579)

# ÖZET

Bu proje, üniversite mütercim tercümanlık öğrencilerinin dil becerilerini geliştirme ve pratik deneyim kazanma amacı gütmektedir. Öğrenciler, çevrilmiş kısa öyküler üzerinden çeviri yeteneklerini artırarak dilin inceliklerini anlama ve ifade etme becerilerini geliştireceklerdir. Ayrıca, farklı dil yapılarını kavrama ve uygun çeviri stratejileri geliştirme konusunda pratik yaparak mesleki yetkinliklerini artıracaklardır. Proje aynı zamanda, edebi eserlerin çevirisinde karşılaşılan zorlukları anlama ve bu zorlukları aşma becerilerini geliştirmek için bir fırsat sunmaktadır.

**Anahtar Kelimeler:** Yeniden çeviri, Çeviri farkındalığı, Kısa öykü

# ABSTRACT

This project aims to improve the language skills of university translation and interpreting students and gain practical experience. Students will improve their ability to understand and express the subtleties of language by enhancing their translation skills through translated short stories. They will also increase their professional competence by practicing their understanding of different language structures and developing appropriate translation strategies. The project also provides an opportunity to develop their ability to understand and overcome the difficulties encountered in the translation of literary works.

**Keywords:** Retranslation, Translation awareness, Short story

*Etkinlik boyunca tüm fotoğraflarda kişilerin yazılı izni alınmıştır. İzni alınmayan görüntüler bulanık şekilde sunulmuştur. Bu konuda tüm sorumluluğun yürütücü ve araştırmacılara ait olduğunu beyan ederiz.*

# GİRİŞ

Bu proje, üniversite mütercim tercümanlık öğrencilerinin dil becerilerini geliştirmeyi ve pratik deneyim kazanmalarını sağlamayı amaçlamaktadır. Öğrenciler, çevrilmiş kısa öyküler üzerinden çeviri becerilerini artırarak dilin inceliklerini anlama ve ifade etme yeteneklerini geliştireceklerdir. Ayrıca, farklı dil yapılarını anlama ve uygun çeviri stratejileri geliştirme konusunda pratik yaparak, mesleki yetkinliklerini artıracaklardır. Bu proje aynı zamanda, edebi eserlerin çevirisinde karşılaşılan zorlukları anlamak ve bu zorlukları aşma becerilerini geliştirmek için bir fırsat sunmaktadır.

# ETKİNLİK

**Araştırmanın Yapıldığı Yer ve Zaman:** Atatürk Üniversitesi, Mavi Salon 28 Mayıs 2024

**Kullanılan veya Dağıtımı Yapılan Malzemeler:** Sertifika, Belgele, Çeviri materyalleri

1. **Eserlerin Seçilmesi ve Temini:** Proje için çevrilecek edebi eserler belirlenir. Bu eserler, öğrencilerin dil becerilerini geliştirmelerine ve çeviri pratiği yapmalarına olanak tanıyacak nitelikte olmalıdır. Eserler, dilin inceliklerini anlamak ve ifade etmek için uygun zorluk seviyesinde seçilmelidir.
2. **Broşürlerin Tasarımı ve Temini:** Proje hakkında bilgi veren broşürler tasarlanır ve temin edilir. Broşürler, etkinliğin amacını, çevrilecek eserleri ve etkinliğe katılım detaylarını içermelidir. Öğrencilere ve potansiyel katılımcılara dağıtılması planlanır.
3. **Yer ve Zamanın Belirlenmesi:** Etkinliğin yapılacağı yer ve zaman belirlenir. Üniversite içinde uygun bir mekan seçilir ve etkinlik için uygun bir gün ve saat planlanır. Öğrencilerin katılımını maksimize etmek amacıyla uygun zaman aralığı seçilir.
4. **Çevrili Eserlerin Kitapçık Haline Getirilmesi ve Dağıtımı:** Öğrencilerin çevirdiği eserler, küçük bir kitapçık halinde basılır. Bu kitapçık, etkinlik sonunda öğrencilere dağıtılır. Böylece, öğrencilerin çeviri çalışmaları somut bir şekilde sunulur ve katkıları takdir edilmiş olur.
5. **Çeviri Yapan Öğrencilere Motivasyon Hediyeleri:** Etkinliğe katılan ve çeviri çalışmaları tamamlayan öğrencilere motivasyon sağlamak amacıyla küçük hediyeler verilir. Bu hediyeler, öğrencilerin çabalarını takdir etmek ve gelecekteki benzer etkinliklere teşvik etmek için önemlidir.

Bu süreçler, öğrencilerin teorik bilgilerini pratiğe dökerek, dil ve çeviri becerilerini geliştirmelerine yardımcı olmuştur. Etkinlik, öğrencilerin çeviri yeteneklerini ve kültürel anlayışlarını derinleştirmelerine olanak tanımış ve projenin amaçlarına ulaşılmasını sağlamıştır.

# SONUÇLAR

Proje sonucunda, üniversite mütercim tercümanlık öğrencileri çeviri becerilerini geliştirmiş ve dilin inceliklerini daha iyi anlama yeteneklerini artırmışlardır. Edebi eserler üzerinden yapılan çeviriler, öğrencilerin dil bilgisi ve ifade yeteneklerini pratik yoluyla güçlendirmiş, aynı zamanda kültürel etkileşimi teşvik etmiştir. Etkinlik, öğrenciler arasında işbirliği ve iletişimi artırarak mesleki yetkinliklerini güçlendirmiştir.

Projemizi destekleyerek engelli bireyleri ve toplumun diğer üyeleri için çok önemli bir aktivite ortamı sağladığından dolayı Atatürk Üniversitesi Toplumsal Duyarlılık Projeleri Uygulama ve Merkezi’ne teşekkür ederiz.

# PROJE UYGULAMASINA AİT GÖRSELLER



